Porównanie tłumaczeń Filipian 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ku rozpoznawać wam te przewyższające aby bylibyście szczerzy i nie powodujący potknięcia się do dnia Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | po to, byście umieli poddawać próbie (i rozpoznawać) rzeczy ważne,\* abyście byli szczerzy\*\* i bez zarzutu\*\*\* na dzień Chrystusa,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ku aprobować wy\* (te) przewyższające\*\*, aby byliście\*\*\* nieskażonymi i nie powodującymi potknięcia się do dnia\*\*\*\* Pomazańca, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ku rozpoznawać wam (te) przewyższające aby bylibyście szczerzy i nie powodujący potknięcia się do dnia Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | byście rozpoznawali to, co słuszne, byli szczerzy i nienaganni w dniu przyjścia Chrystusa, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abyście mogli rozpoznać to, co lepsze, żebyście byli szczerzy i bez zarzutu na dzień Chrystusa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abyście mogli rozeznać rzeczy różne, żebyście byli szczerymi i bez obrażenia na dzień Chrystusowy, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyście doświadczali, co jest pożyteczniejszego, żebyście byli szczerymi i bez obrażenia na dzień Chrystusów, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dla oceny tego, co lepsze, abyście byli czyści i bez zarzutu na dzień Chrystusa, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abyście umieli odróżniać to, co słuszne, od tego, co niesłuszne, abyście byli czyści i bez nagany na dzień Chrystusowy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | w rozróżnianiu tego, co istotne, abyście byli czyści i nienaganni na dzień Chrystusa, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | abyście umieli rozeznać to, co słuszne, i abyście dzięki temu pozostali czyści i nienaganni do dnia Chrystusa, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | abyście doszli do uznawania tego, co najlepsze, abyście na dzień Chrystusa byli nieskażeni i nienaganni, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W ten sposób będziecie umieli wybierać to, co słuszne, a gdy przyjdzie Chrystus, zastanie was czystych i bez skazy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dla głębszego poznania i oceny tego, co lepsze. A wtedy w dniu Chrystusa Jezusa czystość wasza zajaśnieje jak słońce, będziecie bez skazy, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб ви досліджували все краще, щоб ви були чисті й бездоганні Христового дня, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aż do waszej aprobaty spraw, które mają znaczenie. Abyście byli czyści i nie potykający się na dzień Chrystusa, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | abyście byli w stanie ocenić, co jest najlepsze, i mogli w ten sposób okazać się czyści i bez zmazy w Dniu Mesjasza, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żebyście się upewniali co do rzeczy ważniejszych, tak byście aż po dzień Chrystusowy byli bez skazy i nie gorszyli drugich |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzięki temu będziecie bowiem umieli wybierać to, co najlepsze, i będziecie czyści oraz nienaganni w dniu powrotu Chrystusa. |

1. 1) <x>520 2:18</x>; <x>520 12:2</x>; <x>650 5:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (1) osądzeni w świetle słońca (etym.); (2) całkowicie szczerzy, bez ukrytych nieczystości. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>590 5:23</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 1:8</x>; <x>570 1:6</x>; <x>570 2:16</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "aprobować wy" - w oryginale substantywizowane accusativus cum infinitivo. Składniej: "tak byście aprobowali". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Prawdopodobnie z domyślnym: dobra, wartości. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) W oryginale coniunctivus praesentis activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) O dniu powtórnego przyjścia Chrystusa Pana. [↑](#footnote-ref-9)